

episcopali Fyholm ordines celebrantes dilectum filium Jacobum Laurentii dyaconum in sacrum presbiteratus gradum ad titulum ecclesie Vpsalensis rite et canonice promouimus, cooperante nobis gracia spiritus septiformis, presentes sibi super hoc literas nostras in testimonium concedentes. Datum anno, die, loco quibus supra.

Införd i en af Petrus Nicholai, »magister in artibus officialis curie Roskildensis generalis», utfärdad vidimation, daterad d. 27 Nov. 1421.

2717.

1419 d. 27 Dec.

Raseborg.

Riddaren Claes Fleming till de livländska städerna med begäran, att de måtte förhjelpa Peter van der Volme till sin rätt i afseende på hans angelägenheter i Dortmund.

Bunge: Liv-, Esth- und Curl. Urkundenbuch V, 573—574.

Vruntlike grote und wes ik gudes vormach vorgescruen. Wetet, leven vrundes, dat hiir bi mi in dussen landen geweset is Peter van der Volme geheiten, und hevet mi sake und dinck vorstaen laten, als he hevet utstaende mit den van Dorpmunde, also gi uterliken in sinem breve wol vorstaen mogen. Des wolde he sik beklaget hebben an den hochgebornen vorsten, minen gnedigen heren, den konink to Dene-marken. Des hebbe ik ene hiir getogert umme juwer leve willen; wante sint de sake also gelegen, also he secht, so dunket mi, dat dat nicht ludeliik vor mime heren were na deme dat he mit ju beseten is, dat gi eme nicht helpen to sime rechte. Hiir umme, leven vrunde, bedenket is und helpet eme to sime rechte, wante he anders nicht dan recht begerende is, wante dat vele ludeliker is, dat gi den juwen helpen to ereme rechte, dan dat se sik des vorlagen solen an minen gnedigen heren ofte an andere heren und vorsten. Leven vrundes! Nemet des nicht to arge, dat ik ju hiir ane to schrive, wante dat do ik umme juwer leve und umme juwes besten willen. God de beware ju gesunt to langen tiiden. Gescreven to Raesborch, an sunte Johannes ewangelisten dage.

Clawes Vlamynck,
ritter in Fynlande.

Adress: An de erbaren lude, der gemeinen stede in Lyfflande borgermestere und raed sal dusse bref.

